Eduardo Furrazola Valladares

Spanish (Latin America) translator · English / French > Spanish · also Spanish > English / French

Grenoble, France · +33 6 60 35 86 67 · eduardofurrazola@gmail.com · ProZ profile · LinkedIn

Profile

Native Spanish translator with six years of in-house experience at Cuba's Institute of Scientific and Technological Information (IDICT) and a Master's degree in Multilingual Specialised Translation from Université Grenoble Alpes, meeting the ISO 17100 translator qualification criteria.

Specialised in clinical, medical and life-science translation (clinical trial protocols, case report forms, clinical rating scales, regulatory dossiers, medical equipment contracts, healthcare content), as well as international standards (ISO, ASTM, UK Defence Standards), engineering, IT, legal and financial documents. Also experienced in revision, MT post-editing, web localisation and subtitling.

Documented track record of **18 projects (about 169,000 words)** for public institutions, international organisations and companies, from a 42,500-word clinical trial protocol and a CTD regulatory dossier to UNESCO texts, defence standards and audited financial statements.

Selected projects (IDICT, Havana)

Date	Project	Field	Languages	Volume
Oct 2018	Clinical trial protocol for a neurology drug study, with clinical rating scales and case report forms	Medical / clinical research	ES > EN	42,500 words
Sep 2021	International sale contract for an MRI system from a global medical technology manufacturer	Legal / medical devices	EN > ES	6,500 words
Aug 2020	Supply and distribution agreement for a biopharmaceutical product	Legal / pharmaceutical	ES > FR	7,150 words

Date	Project	Field	Languages	Volume
2018 – 2019	CTD Module 2.4 Nonclinical Overview of a regulatory dossier: pharmacology, pharmacokinetics, toxicology	Pharmaceutical / regulatory	ES > EN	6,000 words
Nov 2018	Full website of a Havana hospital: 45+ medical, surgical and dental specialties	Healthcare / web	ES > EN	9,600 words
Feb 2023	Notarial deeds amending articles of association, with translator's notes on stamps and seals, and audited financial statements of an energy company	Legal / finance	ES > EN	4,500 words
Nov 2022	Book on Cuba's State Plan for Confronting Climate Change (Tarea Vida, 2017–2022)	Environment / climate policy	ES > EN	7,100 words
Dec 2021	UK Defence Standard 91-091: aviation turbine fuel Jet A-1	Aviation fuels / technical standards	EN > ES	15,200 words
Nov 2020	UNESCO preliminary report and first draft of the Recommendation on Open Science	International organisations	EN > ES	10,800 words
Mar 2020	Aircraft manufacturer's terms for technical services: airworthiness (CAMO), maintenance, warranty	Legal / aviation	EN > ES	6,300 words

Full list of 18 projects (2018–2023, about 169,000 words) available on request.

Experience

Freelance Translator and Language QA Specialist · Remote · Nov 2026 – present

- Reviewed EN > ES translations for an AI interpreting-data programme: corrected segmentation into meaning units, checked accuracy and fluency, and logged errors by category.
- Qualified as EN > ES (Latin America) translator for medical device projects with a top-100 language service provider after a reviewed translation test.

Translator — ATLAS Traduction (junior enterprise, Université Grenoble Alpes) · Grenoble, France · Sep 2024 – Sep 2025

- Translated articles for the Université Grenoble Alpes library website into Spanish and revised content before publication.
- Subtitled the Argentine film *Tiempo de revancha* (ES > FR), screened at the Ojoloco Ibero-American Film Festival, Grenoble (2025).

Translation & Project Management Intern — sanscrit · Barcelona, Spain (remote) · Apr – Jul 2025

- Translated and localised blog articles into French for the agency's website and revised French translations.
- Managed translation projects end to end.

Translator — Institute of Scientific and Technological Information (IDICT) · Havana, Cuba · Sep 2018 – Aug 2024

- Translated medical, technical and legal documents between English, French and Spanish, including international standards (ISO, ASTM, UK Defence Standards), clinical research documentation, contracts and financial statements, for public institutions and private clients in Cuba and abroad.
- Researched specialised terminology and created client-specific style guides.
- Revised and edited Spanish-language scientific publications before release.

Translation Reviewer — *Ciencias de la Información* (IDICT scientific journal) · Havana, Cuba · Oct 2021 – Aug 2024

- Reviewed translations of scientific articles for accuracy, terminology and style, ensuring consistency across each issue.
- Worked with translators and authors to resolve terminology issues and met all editorial deadlines.

Education

Master's degree in Multilingual Specialised Translation — Université Grenoble Alpes, France · 2024 – 2025

Bachelor's degree in French Language (second language: English) — University of Havana, Cuba · 2012 – 2018

Languages and tools

Languages: Spanish (native, Latin America) · French (C2) · English (C1)

CAT and tools: Trados Studio (SDL Trados Studio 2022 Level 1 certification), Wordfast, memoQ, Phrase

Services: translation, revision and proofreading, MT post-editing (DeepL), web localisation, subtitling, terminology research and style guides